

образних порівнянь: «Язык – твій кінь: збережеш його, і він тебе збереже; зрадиш йому, і він тебе зрадить» [2, с. 20-121]; «Язык – це твій господар: будеш охороняти його, він збереже тебе, якщо ставитимешся до нього легковажно, то і він не поквитається з тобою» (ліван). Живається, щоб вберегти людину від поквалливих висловлювань та закликати її до стриманості у словах. Укр.: *язик мій – ворог мій: раніше розуму говорить; язык мій – ворог мій; язык – мій найтяжчий ворог; язиче, язиче, лихо тебе миче, в мені ти сидиши, а мені добра не зичиши; язык мельне, та й у кут, а губу натовчуть; мовчи, глуха, менше гріх; млин меле – мука буде, язык меле – біда буде; язичку, язичку, маленька ти штучка, а велике лихо робиши; дай язикові волю – заведе у неволю.* «Язык, як солодкі фініки, а руки – як дрова» (ірак.) [2, с. 131]; «Слова, немов мед, а справи, немов різки» (букв.: немов очерет) (Майдані). «Розсіялись, неначе сабейці» [2, с. 171-172], «Зникнули, немов сабейці». Це прислів'я живається, коли хочуть підкреслити, що яка-небудь біда, нещастя знищила щент що-небудь або кого-небудь. Укр.: *поклали (покидали, заколихали) бурку круті гірки.*

Зауважимо, що поширення образного порівняння в арабських фразеологічних виразах на позначення концептів ДОБРО-ЗЛО здійснюється зазвичай за допомогою приєднання до «головного» слова підрядного речення, найчастіше – означального, в основному – безсполучникового, а також підрядного мети, умови та ін. Таким чином образ порівняння постає у вигляді «ланцюжка», або у вигляді «грона».

Широко розповсюджені в арабській мові також побутові образні порівнянні, предмет порівняння в багатьох з них непростий, для сприяє метафоризації «образу порівняння». Так, про людину, яка ставиться з любов'ю до своєї роботи чи професії, для якої не існує перешкод говорять: «إظهار الأبيح أم؛ أي راب سؤقلا طع؛ يدايش حورت ولو فتلأب مل عمل إقود؛ اظا جر ال اأبيح أم؛ أي راب سؤقلا طع؛ يدايش حورت ولو فتلأب مل عمل إقود» (ег.) [6, с. 159]. Укр.: *добра пряха й на скибці напряде; діло майстра хвалить; дільника і діло боїться; що вхопить, то зробиць; в умілого й долото рибу ловить; на що гляне, так тобі й учеше; майстер зна, що кобилі робити.* «متكلمس يف؛ فقي رط يف فقاو؛ هقيرط يف فقاو؛ هقيرط يف فقاو؛ هقيرط يف فقاو» [6, с. 168] Укр.: *стояти (стати) на дорозі кому-небудь; шлях (дорогу, стежку) заступити; стати поперек шляху; на переметі стати; зав'язати дорогу кому-небудь; (арх.) переп'ят устати; (іноді образн.) перекопати дорогу; заорати (переорати) дорогу кому-небудь.*

**Висновки дослідження та перспективи подальших наукових досліджень** у визначеному напрямі. В результаті проведеного аналізу фразеологічних одиниць арабської мови, нами були отримані дані про розподіл їх різноманітних розрядів в тих чи інших функціональних сферах, про їх структурно-семантичні особливості та ФСП. Так, для арабських ФО на позначення концептів ДОБРО-ЗЛО характерним є: 1) поширення бінарних опозицій фразеологічних виразів; 2) розвиненість синонімічних засобів передачі лексичних функцій; 3) відносно широке використання розвернутих образних порівнянь; 4) вираженість «узгальнено-повчальних» смислів за допомогою прислів'їв та приказок. Саме засоби реалізації бінарних опозицій використовуються в значній мірі для образної передачі душевного стану людини, її почуттів, емоцій та переживань, внутрішнього світу тощо. Різноманітність українських перифрастичних засобів, широке використання дієслівних аналітичних конструкцій в формах імперативу надають багатьом фразеологічним одиницям риси дидактичності, в той час як арабські фразеологічні вирази використовуються як важливий стилістичний засіб, який виконує «ідейне» навантаження. Також, слід зазначити, що в розглянутих нами арабських ФО широко використовуються прийоми персоніфікації суб'єкта, зокрема у Корані переважають перифрастичні позначення Аллаха, а також ідіоматичні засоби конкретизації абстрактних понять. Саме наявність образних фразеологічних понять узгальненого характеру свідчить про двозначність, дуалістичну природу (бінарність) онтологічної сутності арабської фразеології, яку підкреслює її антропоцентрична спрямованість ФО. Однак, не дивлячись на неспорідненість та приналежність арабської і української мов до різних мовних груп, ФСП обох мов на позначення концептів ДОБРО-ЗЛО містить національно-специфічні реалії, що є характерними для арабомовної та україномовної спільноти. У подальшому нашому дослідженні доцільно виявляється необхідність дослідження семантики одиниць номінативного поля концептів ДОБРО-ЗЛО в мовній свідомості носіїв арабської і української мов.

#### Література:

1. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь: Ок. 42000 слов. – 6-е изд., стереотип. /Х. К. Баранов. – М. : Изд. «Русский язык», 1984. – 944 с.
2. Лингвострановедческий словарь арабских паремий (с лексико-фразеологическими комментариями) / Е. В. Кухарева; Моск. гос. ин-т межд. отношений (ун-т), каф. языков стран Ближнего и Среднего Востока. – М. : МГИМО(У) МИД России, 2007. – 277 с.
3. Поликанов В. Ф. Краткий словарь популярных арабских пословиц из Йемена с их переводом и русскими соответствиями. – СПб. – Изд.-во ВИС, 2007. – 94 с.
4. Словник фразеологізмів української мови / Уклад.: В. М. Білоноженко та ін. – К. : Наук. думка, 2008. – 1104 с.
5. Ушаков В. Д. Некоторые вопросы внутриязыкового сопоставительного анализа фразеологических речений арабского классического языка / В.Д. Ушаков // Вопросы языкознания. 1992. – № 2. – С. 100–111.
6. Фавзи А. М., Шкляр В. Т. Учебный русско-фразеологический словарь: Около 900 фразеологизмов. – М. : Рус. яз., 1989. – 616 с.
7. Beeston A. F. L. Arabic historical phraseology. Supplement to written Arabic. An approach to the basic structures. Published by Cambridge university press, New York, USA, 1969. – 156 p.
8. Joyce Akesson. Arabic Proverbs and Wise Saying. Pallas Athena Distribution, Lund, Sweden. Printed in the USA, 2011. – 229 p.

УДК 811.111'42

**О. Г. Сторчак,**

*Харківський національний автомобільно-дорожній університет, м. Харків*

### СЕМАНТИКА ПОНЯТТЄВОГО КОМПОНЕНТУ КОНЦЕПТІВ HEAVY/ ВАЖКИЙ І LIGHT/ ЛЕГКИЙ В АНГЛОМОВНОМУ ДИСКУРСІ

*Поняттєвий компонент концептів HEAVY і LIGHT складається з ядра, в яке входять когнітивні ознаки «великої ваги» і «малої ваги» відповідно, і двох шарів: перший шар концепту HEAVY містить 41 когнітивну ознаку, а концепту LIGHT – 34 когнітивні ознаки. У другому шарі концепти лексикалізовані синонімами.*

**Ключові слова:** *поняттєвий компонент, концепт, когнітивна ознака.*

**SEMANTICS OF CONCEPTUAL COMPONENT OF CONCEPTS HEAVY AND LIGHT IN ENGLISH DISCOURSE**

The conceptual component of the concepts HEAVY and LIGHT consists of the nucleus, which includes the cognitive meanings of heavy weight and light weight correspondingly, and two layers: the first layer of the concept HEAVY comprises 41 cognitive meanings and the concept LIGHT – 34 cognitive meanings. The second layer is expressed by synonyms. In English-speaking culture the increase of the semantic fields of the lexemes heavy and light takes place through the formation of new meanings, which semantically enrich the words heavy and light, and new lexemes (*heft, hefty, lite*). The origin of the words is shown by the sequence «*heave – heavy – heft – hefty*», where the previous word motivates the following one. A new meaning has evolved in the previous word, and then a new form of word has come into existence. The semantic meanings of heavy and light penetrate into semantics of words that are not synonyms of heavy and light. These adjectives are antonyms with each other and with other words. So, the concepts HEAVY and LIGHT have interconceptual links with other concepts.

**Key words:** conceptual component, concept, conceptual meaning.

**СЕМАНТИКА ПОНЯТИЙНОГО КОМПОНЕНТА КОНЦЕПТОВ HEAVY/ ТЯЖЕЛЫЙ И LIGHT/ ЛЕГКИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ**

Понятийный компонент концептов HEAVY и LIGHT состоит из ядра, в которое входят когнитивные признаки «тяжеловесный» и «легковесный» соответственно, и двух слоёв: первый слой концепта HEAVY вмещает 41 когнитивный признак, а концепта LIGHT – 34 когнитивных признака. Во втором слое концепты лексикализованы синонимами.

**Ключевые слова:** понятийный компонент, концепт, когнитивный признак.

В когнитивной лингвистике и лингвокультурологии концепт рассматривается как основная единица отражения и интерпретации человеком физической и психической действительности. Когнитивная лингвистика выделяет в концепте такие компоненты, как понятие, образ, когнитивный импликационал и прагматический импликационал [16, с. 59–60], а лингвокультурология рассматривает концепт как многомерное информационное ментальное образование, в структуре которого выделяются три компонента – понятийный, перцептивно-образный и ценностный [13, с. 7; 14, с. 118; 15, с. 28; 17, с. 55].

Актуальность исследования понятийного компонента концептов HEAVY/ТЯЖЕЛЫЙ и LIGHT/ЛЕГКИЙ обусловлена тем, что эти концепты играют важную роль в формировании языковой и концептуальной картин мира. Объектом исследования является содержание и объём понятийного компонента концептов HEAVY и LIGHT в современном англоязычном дискурсе. Предметом исследования являются семантические признаки имён прилагательных *heavy/тяжёлый* и *light/лёгкий*, объективирующих концепты HEAVY и LIGHT в современном англоязычном дискурсе. Содержание и объём понятийного компонента лексем *heavy* и *light* изучаются нами посредством анализа их семантических признаков.

Понятие и значение являются продуктами мыслительной деятельности, но значение, по мнению Ю.С. Степанова, не является обобщением такого высокого уровня, как понятие и не включает в себя всех признаков объекта [18, с. 11–13]. Значение является материалом для оформления понятий, а понятие конденсирует лексические значения слова [21, с. 262]. Исследование этимологии имён прилагательных *heavy* и *light* позволяет выявить первичную семантику слов и исторические изменения в их структуре, проследить развитие значений и определить причины формирования новых значений. Мы установили, что объём и содержание лексем *heavy* и *light* претерпели значительные изменения в семантическом и грамматическом плане [20].

Значения «тяжеловесный» и «легковесный» зафиксированы в словарях индоевропейского праязыка и родственных языков. В древнеанглийском языке имя прилагательное *light* имело значения *not heavy, bright, wanton, pleasant, of little importance*, а имя *heavy* – значение *weighty/тяжёлый* в буквальном смысле. Данные значения квалифицируются нами как первичная семантика исследуемых слов [19, с. 72].

Значение «лёгкий, легковесный» лексемы *light (adj.)* легло в основу новых значений, например, *cheerful/«весёлый»* в сложном слове *light-hearted/unimportance/«незначительность, неважность»* в словосочетании *make light of, dizzy/«испытывающий головокружение»* в составном прилагательном *light-headed; thievish/«вороватый; нечистый на руку»* в составном прилагательном *light-fingered; light-skirts* в смысле *woman of easy virtue*; значение *lightweight/«легковес; легковесный»* применительно к кулачным бойцам и лошадям на скачках, а также значение *inconsequential/«непоследовательный; несущественный»*.

Прилагательное *heavy* обогатилось новыми значениями *weary/«усталый, утомлённый»*, *clumsy/«неуклюжий, грубый»*, *overbearing/«властный, властолюбивый»*, *profound, serious/«сильный, глубокий, серьёзный»* и др. [6, *heavy*]. В конце 1960-х – начале 1970-х годов в Англии и США появился новый жанр рок музыки *heavy metal*. Увеличение области применения слов *light* и *heavy* привело к обогащению лексем значениями.

Анализ показывает, что в исторической ретроспективе последовательность слов *heave, heavy, heft, hefty* отражает очередность их появления, когда значения предыдущего слова мотивировали значения последующего. В современном английском языке слово *heave* принадлежит к категориям глагол и существительное, *heavy* – существительное, прилагательное и наречие, *heft* – существительное и глагол, *hefty* – прилагательное. Слово *light* принадлежит к четырём грамматическим классам – прилагательному, существительному, глаголу и наречию. Лексическая единица *lite*, произошедшая от *light (adj.)*, засвидетельствована в 1962 году как имя прилагательное в значении «лёгкий, облепченный». В процессе развития лексема *light* вошла в список наречий, а лексема *heavy* дополнила такие грамматические классы, как имя существительное и наречие. Лексема *hefty* применяется для описания признаков физического плана, а лексема *lite* применяется только в названиях продуктов питания и напитков (*lite beer, lite sour cream*), свидетельствуя о низком содержании холестерина и калорий в продукте. Семантические приращения способствовали изменению статуса слов как частей речи.

Лексема *light* содержит также значение «светлый», а лексема *heavy (adj.)* содержит значения *gloomy/«тёмный, мрачный»* [2, *heavy*<sup>1</sup> 8] и *somber/«мрачный»* [7, *heavy* 25]. Связь оппозитивных лексем носит системный характер, распространяясь на широкий диапазон значений, и сдвиг в семантике одного слова сопровождается аналогичными изменениями в семантике другого слова.

Признак тяжести или лёгкости объективируется не только исследуемыми лексемами, но и лексическими единицами, словарные дефиниции которых содержат семантические признаки прилагательных *heavy* и *light*, например, *tapestry (heavy cloth), pile<sup>1</sup> 8 (a heavy wooden, stone, or metal post, used to support something heavy)* [4] и под. Значит, концепты HEAVY и LIGHT принимают участие в порождении значений других слов. Взаимосвязь изучаемых концептов с другими концептами позволяет выявить новые когнитивные признаки в содержании концептов HEAVY и LIGHT.

Анализ приведенных в толковых словарях [5; 11] дефиниций квалификативного имени прилагательного *heavy* позволил выделить 41 семантический признак лексемы *heavy* (тяжёлый), например, *of considerable weight [a heavy load]; of more than a usual weight [heavy woolens; heavy water] or amount [heavy expenses] or force [a heavy storm] or size [heavy guns]* и под. В словарях синонимов [1; 3; 10] приводится 91 синоним лексической единицы *heavy*. Эти слова уточняют семантические при-

знаки прилагательного *heavy*. В толковых словарях разграничиваются импликации и коннотации прилагательных *heavy*, *weighty*, *ponderous*, *cumbersome*, *massive*. Если *heavy* осмысливается как качество объекта, характеризующегося относительно большой тяжестью, высокой плотностью, интенсивностью, большим количеством, и содержит коннотации «давление на чувства, мышление, сознание, дух», то *weighty* предполагает наличие абсолютной тяжести и содержит коннотации «большой важности, большого влияния» [3, с. 408–409]. Лексема *cumbersome* подразумевает наличие тяжести и громоздкость, из-за которых трудно работать с объектом, и содержит коннотацию «большой, громоздкий». Слово *ponderous* характеризует что-либо тяжёлое из-за размеров и содержит коннотацию «вымученный, доставшийся с трудом». Лексема *massive* указывает на большие размеры и неделимость объекта, передавая коннотацию «выразительный по размерам».

Расширение значений происходит за счёт как денотативной, так и коннотативной составляющей. К денотативным (обязательным) относятся: для номинативной единицы *weighty – heaviness as an absolute quality* / «абсолютная тяжесть»; для *cumbersome – a heaviness and bulkiness that make for awkward handling* / «тяжесть и громоздкость, из-за которых трудно работать с объектом»; для *ponderous – very heavy because of size or bulk* / «тяжёлый объект из-за размеров»; для *massive – largeness and solidity* / «большие размеры и неделимость объекта». К коннотативным концептуальным признакам относятся: для номинативной единицы *weighty – great importance or influence* / «большой важности, большое влияние»; для *cumbersome – unwieldiness* / «большой, громоздкий»; для *ponderous – a laboured or dull quality* / «вымученный, доставшийся с трудом»; для *massive – an impressiveness due to great magnitude* / «выразительный из-за больших размеров». В тезаурусах [5; 9; 12] для прилагательного *heavy* приводятся 83 синонима: [*weighty*] Syn.: *bulky, massive, cumbersome, unwieldy, ponderous, huge, overweight* и под. [*viscous*] Syn.: *dense, viscid, syrupy, thick*; [*burdensome*] Syn.: *troublesome, oppressive, vexatious, disturbing* и т.д. [5, Т-25; 9; 12].

В словарях антонимов [1; 10] приводятся следующие антонимические корреляты для *heavy*: *light, buoyant, slight, airy, little, small, inconsiderable, unimportant, insignificant, minimal, shallow, animated, brisk, trivial, trifling, nugatory, paltry, petty, inconsequential, cheerful, happy*.

Для лексемы *light* (лёгкий) в толковых словарях [5; 11] приведены 34 семантические признака: *having little weight, not heavy; having little weight for its size, volume or low specific gravity; below a usual, correct or defined weight [a light coin]* и под. В словарях синонимов [1; 10] приводятся 57 синонимов, уточняющих значения прилагательного *light*: *buoyant, of little weight; weightless; easy; porous, spongy, well leavened (said of bread); loose, sandy (said of soil); unencumbered, unburdened, free from impediments; slight* и под. В тезаурусах [5; 8; 9] приводятся ещё 34 синонима, которые имеют минимум один общий семантический признак с прилагательным *light*: *effervescent, resilient, animated, blithe, cheerful, elated, hopeful* и под. [5, Т-34; 8; 9]. В словарях антонимов [1; 10] приводятся следующие антонимические корреляты для *light*: *heavy, weighty, cumbersome, massive, depressed, sad, sorrowful, gloomy, murky, misty, dusky, morose, sullen, weary, wearied, serious, ponderous, cumbersome, cumbrous, unwieldy, dense, solid, thick* и т.д.

Значения лексем *heavy* и *light* образуют антонимичную пару не только между собой, но и с другими именами прилагательными: *heavy – slight, strong – light, loud – light, rich – light, big – light, solemn – light, harsh – light, great – light*. Парность значений является характеристикой концептуализации по весу.

Таким образом, в английском языке лексемы *heavy* и *light* являются унаследованными и мотивированными с точки зрения лексикографической истории. Понятийное измерение концептов *HEAVY* и *LIGHT*, лексикализованных в английском языке ключевыми словами *heavy* и *light*, представлено схематично ядром и двумя слоями. Ядро составляют первичные когнитивные признаки «тяжеловесный» и «легковесный, светлый» соответственно. Первый слой, имеющий своим основанием дефиниции словарей, включает в себя 41 когнитивный признак для концепта *HEAVY* и 34 – для *LIGHT*. Второй слой расширяет границы концепта признаками синонимов, антонимов и слов из тезаурусов, расширяя концептуальное поле за счёт потенциально возможных когнитивных признаков. Дальнейшее исследование концептов *HEAVY* и *LIGHT* целесообразно направить на изучения синергетического взаимодействия компонентов концептов.

#### Литература:

1. A Dictionary of Synonyms and Antonyms / [by J. Devlin]. – Toronto : Popular Library, 1961. – 384 p.
2. АБВУД Lingvo 12 – Электронный словарь АБВУД Lingvo 12, вып. 12.0.0.356.
3. Crabb's English Synonyms. – London, Boston, Melbourne, Henley : Routledge & Kegan Paul, 1982. – 716 p.
4. LDOCE – Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. – 4th ed., updated. – Pearson : Longman, 2005.
- 2 'электрон. опт. диска (CD-ROM).
5. New Webster's Dictionary and Thesaurus of the English Language. – Danbury, CT : Lexicon Publications, Inc. 1993. – 1248 p.
6. OED – Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа к словарю : <http://www.etymonline.com>.
7. RHUD – The Random House Unabridged Dictionary [Электронный ресурс]. – Random House, Inc., 2009. – Режим доступа к словарю : <http://dictionary.reference.com/browse/heavy>.
8. Roget's International Thesaurus. – 4th ed. – N.Y. : Harper & Row Publishers, 1984. – 1317 p.
9. Roget's Thesaurus of Synonyms and Antonyms / [by Peter Mark Roget]. – Chicago : Wilcox & Follett, 1972. – 201 p.
10. The Pan Dictionary of Synonyms and Antonyms / [edited by L. Urdang, M. Manser]. – 2nd ed. – London, Sydney : Pan Books, 1981. – 346 p.
11. Webster's New World Dictionary of American English. – 3rd college ed. – MacMillan USA, 1994. – 1574 p.
12. Webster's New World Thesaurus / [by Charlton Leird]. – A Meridian Book, New American Library, Times Mirror, 1975. – 678 p.
13. Воркачѳв С. Г. Вариативные и ассоциативные свойства телесных лингвоконцептов / Воркачѳв С. Г. – Волгоград : Парадигма, 2005. – 214 с.
14. Иная ментальность / [Карасик В. И., Прохвачева О. Г., Зубкова Я. В., Грабарова Э. В.]. – Волгоград : Перемена, 2004. – 356 с.
15. Карасик В. И. Языковые ключи / В. И. Карасик. – Волгоград : Парадигма, 2007. – 520 с.
16. Никитин М. В. Развернутые тезисы о концептах / М. В. Никитин // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1. – С. 53–64.
17. Приходько А. М. Концепти і концептосистеми в когнітивно-дискурсивній парадигмі лінгвістики / А. М. Приходько. – Запоріжжя : Прем'єр, 2008. – 332 с.
18. Степанов Ю. С. Основы общего языкознания / Ю. С. Степанов. – М. : Просвещение, 1975. – 271 с.
19. Сторчак О. Г. Концепты ТЯЖЕЛЫЙ и ЛЕГКИЙ в современном англоязычном дискурсе : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Сторчак Олег Григорьевич. – Харьков, 2011. – 221 с.
20. Сторчак О.Г. Этимология англоязычных слов HEAVY и LIGHT / О. Г. Сторчак // Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка : Філологічні науки. – Вип. 29. – Кам'янець-Подільський : Аксіома, 2012. – С. 219–222.
21. Языкознание: большой энциклопедический словарь / [гл. ред. В. Н. Ярцева]. – 2-е изд. – М. : Большая Рос. энциклопедия, 1998. – 685 с.